

## Nr 151

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen rörande godkännande av en internationell konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag; given Stockholms slott den 30 mars 1962.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att godkänna en internationell konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag av den 26 oktober 1961.

## GUSTAF ADOLF

*Östen Undén*

---

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås godkännande av en internationell konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, som upprättats vid en av Internationella arbetsorganisationen, Unesco och Bernunionen för skydd av litterära och konstnärliga verk hösten 1961 i Rom anordnad konferens. Skydd för svenska intressenter på området har hos oss införts i samband med den år 1960 företagna revisionen av den upphovsrättsliga lagstiftningen. Genom Sveriges anslutning till konventionen kommer skydd att beredas dem även i övriga konventionsstater mot det att berörda grupper i dessa stater får skydd i Sverige.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 30 mars 1962.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM, HERMANSSON, HOLMQVIST.

Efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter anmäler ministern för utrikes ärendena fråga om *godkännande av en internationell konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag* samt anför därvid följande.

Vid en diplomatisk konferens i Rom den 10—26 oktober 1961, vilken anordnats gemensamt av Internationella arbetsorganisationen, Unesco och Bernunionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, utarbetades och antogs en internationell konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag. I konferensen deltog ett 40-tal stater, bland dem Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge samt de flesta övriga västeuropeiska staterna, Amerikas Förenta Stater och flera latinamerikanska stater, Australien samt några asiatiska och afrikanska stater. Vidare hade åtskilliga mellanstatliga organisationer och internationella intressesammanslutningar sändt observatörer.

Den svenska delegationen bestod av ambassadören Sture Petrén, lagbyråchefen Torwald Hesser och professorn Svante Bergström.

Konventionen undertecknades den 26 oktober 1961 av 18 stater, bland dem Sverige, Danmark och Island. Den skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat densamma.

Konventionen är avfattad på franska, engelska och spanska. De franska och engelska texterna torde jämte svensk översättning få fogas som bilaga till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Jag anhåller nu att få upptaga frågan om godkännande av konventionen.

**Inledning.** En detaljerad redogörelse för de spörsmål som regleras av den nu avslutade konventionen har lämnats i proposition nr 17 till 1960 års riksdag med förslag till lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk, m. m. Såsom framgår av denna redogörelse har frågan om rättsskydd för prestationer av sångare, musiker, skådespelare, recitatörer och andra utövande konstnärer sedan länge intagit en framskjuten plats i den upphovsrättsliga diskussionen. Här avsedda spörsmål har aktualiserats genom tillkomsten av de tekniska metoder, som gjort det möjligt dels att in-

spela eller på annat sätt fixera de utövande konstnärernas prestationer i föremål, med vilkas hjälp prestationerna därefter kan reproduceras praktiskt taget i det oändliga, dels att göra prestationerna syn- eller hörbara för stora publikskaror: grammofon, film, radio och television. Den omfattning, i vilken dessa metoder kommit till användning i nutida samhällsliv, har för de utövande konstnärerna skapat en rad rättsliga, ekonomiska och sociala problem och föranlett att för deras del rests krav om rättsskydd i olika hänseenden. Främst har man härvid avsett förbud mot att deras prestationer inspelas eller utsändes utan deras samtycke samt rätt till ersättning då grammofonskivor och andra inspelningar återges i radio eller television eller eljest offentligt. Ursprungligen har dessa anspråk uppburits av rena rättssynpunkter, men tidvis har också åberopats sociala skäl, varvid man hänvisat till den försämring av de utövande konstnärernas försörjningsmöjligheter som de mekaniska reproduktionsmetoderna medfört.

I förevarande sammanhang har även uppkommit spörsmål om särskilt rättsskydd för de industrier och företag, vilka bedriver verksamhet för att spela eller sprida de utövande konstnärernas prestationer. Härvid har filmindustriens anspråk i allmänhet behandlats för sig. Däremot har sedan länge med frågan om de utövande konstnärernas rättsställning brukat sammanföras spörsmålet om rättsskydd för grammofonindustrien samt radio- och televisionsföretagen. Gram m o f o n i n d u s t r i e n s anspråk har härvid avsett skydd mot obehörig kopiering samt rätt till ersättning då grammofonskivor o. d. återges i radio eller television eller eljest offentligt. För r a d i o - och t e l e v i s i o n s f ö r e t a g e n s del har man yrkat skydd mot att deras utsändningar olovligen återutsändes eller inspelas eller, såvitt gäller televisionutsändningar, visas offentligt utan samtycke av vederbörande företag.

I åtskilliga länder har under senare år införts lagbestämmelser till skydd för här avsedda grupper. I Sverige och övriga nordiska länder har detta skett i samband med den år 1960 i nordiskt samarbete genomförda revisionen av den upphovsrättsliga lagstiftningen. I den svenska lagen den 30 december 1960 om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk återfinnes hithörande regler i 45—48 §§.

Lagstiftningen i de särskilda länderna är i regel begränsad, så att skydd enbart ges för prestationer med ursprung i det egna landet. En internationell reglering, genom vilken skydd även beredes för prestationer med utländskt ursprung — såsom inom upphovsrätten sker genom Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk samt Världskonventionen om upphovsrätt — har därför varit påkallad. Strävanden att skapa ett dylikt skydd har pågått sedan 1930-talet. Arbetet härmed har bedrivits dels inom Bernunionen och dels inom Internationella arbetsorganisationen. Under senare år har frågan även studerats av Unesco i egenskap av övervakande organ för Världskonventionen om upphovsrätt. Så småningom har ett nära samarbete i frågan inletts mellan alla tre organisationerna. Under år 1960 inkallade dessa en internationell expertkommitté till ett möte i Haag, vid vilket, under

bl. a. svensk medverkan, på grundval av vissa tidigare utkast utarbetades ett slutligt konventionsförslag. Detta förslag jämte däröver avgivna yttranden av regeringarna har bildat grundvalen för Romkonferensens arbete.

**Konventionens huvudprinciper.** Konventionen avser att bereda internationellt skydd åt utövande konstnärer, framställare av fonogram<sup>1</sup> samt radioföretag<sup>2</sup>. Efter mönster av Bernkonventionen samt Världskonventionen om upphovsrätt sker detta genom att fördragsslutande stat ålägges att tillerkänna utövande konstnärer, fonogramframställare och radioföretag, vilkas verksamhet äger viss närmare angiven anknytning till andra anslutna länder, förmånen av s. k. nationell behandling, d. v. s. i princip samma skydd som staten ger åt sina egna konstnärer, fonogramframställare och radioföretag (artiklarna 4—6). Härjämte gäller, likaledes efter mönster av de båda nämnda konventionerna, vissa minimirättigheter för de berättigade grupperna (artiklarna 7, 10, 12 och 13) samt bestämmelser om minsta skyddstid (artikel 14). För utövande konstnärer innefattar minimirättigheterna skydd mot obehöriga inspelnings- och utsändningsåtgärder samt mot obehörig kopiering av gjorda inspelningar (artikel 7). Framställare av fonogram får skydd mot kopiering av deras produkter (artikel 10). Båda dessa grupper har vidare i princip rätt till ersättning då fonogram användes för radio- eller televisionsutsändning eller för annan offentlig återgivning, s. k. sekundärt bruk (artikel 12). Stat äger dock avge förklaring om att den icke ämnar lämna skydd i detta hänseende. Radioföretagen skyddas mot obehörig återutsändning och inspelning av deras utsändningar och mot obehörig kopiering av gjorda inspelningar (artikel 13). Beträffande televisionsutsändningar gäller även visst skydd mot att de återges offentligt; stat äger dock avge förklaring om att den icke kommer att lämna sådant skydd (artikel 16).

Den nationella behandlingen är i princip oberoende av faktisk reciprocitet, d. v. s. stat som ger skydd på en hög nivå skall fullt ut tillämpa sin skyddslagstiftning även beträffande berättigade från länder som har ett mindre utvecklade skydd. Beträffande rätt till ersättning för sekundärt bruk äger dock stat avge förklaring om att berättigad från annat land endast kommer att skyddas i den utsträckning detta land självt bereder rätt till ersättning i motsvarande fall (artikel 16).

I skyddet skall i princip gälla samma inskränkningar till förmån för vissa kulturella och andra samhällseliga intressen som beträffande upphovsrätten; dessutom anges vissa andra inskränkningar som stat under alla förhållanden är berättigad uppställa (artikel 15).

<sup>1</sup> Med *fonogram* avses i konventionen »anordning på vilken, utslutande till återgivning för hörseln, upptagits ett framförande eller andra ljud»; artikel 3 under b). I svenskt lagspråk användes uttrycket ljudupptagning, vilket emellertid har en något vidare innebörd då det även omfattar upptagning på ljudfilm. I förevarande ärende behålles, i anslutning till konventionen, termen fonogram. Vidare behålles uttrycket *framställare av fonogram* i stället för det i den interna svenska diskussionen ofta begagnade uttrycket grammo fonofabrikant.

<sup>2</sup> Med *radioutsändning* avses i konventionen även televisionsutsändning; begreppet *radioföretag* omfattar i enlighet härmed även televisionsföretag. Denna terminologi användes i det följande.

De särskilda artiklarna. I *artikel 1* uttalas, att skyddet enligt konventionen icke i något avseende inkräktar på skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk. I enlighet härmed får ingen bestämmelse i konventionen tolkas såsom innebärande intrång i sagda skydd.

Stadgandets reella innebörd torde vara begränsad. Under Romkonferensen klargjordes sålunda, att stadgandet icke har den betydelsen, att t. ex. kompositören till ett skyddat musikaliskt verk som inspelats på grammofonskiva skulle kunna mot grammofonfabrikantens bestridande ge tillstånd till att inspelningen överfördes på film.

*Artikel 2* definierar vad som menas med nationell behandling. Därmed avses den behandling som den fördragsslutande stat, inom vars territorium skydd begäres, i sin lagstiftning tillämpar å:

a) utövande konstnärer, vilka är dess medborgare, för framföranden som äger rum, upptagits för första gången eller utsänts i radio inom dess territorium;

b) framställare av fonogram, vilka är dess medborgare, för fonogram som för första gången upptagits eller utgivits inom dess territorium;

c) radioföretag, vilka har sitt säte inom dess territorium, för radioutsändningar som företages från sändare inom dess territorium.

Att man kumulerat två anknytningsmoment — den berättigades nationalitet och platsen för verksamheten — beror på att den nationella lagstiftningen ansetts ge den mest gynnsamma behandlingen, när båda dessa moment samtidigt föreligger.

*Artikel 3* definierar vissa termer i konventionen. Definitionerna överensstämmer i stort sett med motsvarande termers innebörd i den svenska lagen.

I *artikel 4* anges anknytningsmomenten för skyddet av utövande konstnärer. Enligt bestämmelsen skall fördragsslutande stat tillerkänna dessa nationell behandling (och, underförstått, även minimirättigheter), om något av följande villkor är uppfyllt:

a) framförandet äger rum i annan fördragsslutande stat;

b) framförandet är upptaget på ett fonogram som är skyddat enligt artikel 5;

c) framförandet medtages, utan att vara upptaget på ett fonogram, i en radioutsändning som är skyddad enligt artikel 6.

Framhållas må, att skyddet beträffande direkta (»levande») framföranden endast gäller framföranden som äger rum i *annan* fördragsslutande stat. Framföranden i den stat där skydd begäres faller utanför konventionen och regleras alltså enbart av den nationella lagstiftningen. Detta gäller även om konstnären är utlänning. Mot vad vanligen är fallet i internationella konventioner tillämpas den nationella behandlingen alltså här icke beträffande utlänningars verksamhet inom det lands territorium som medger nationell behandling.

*Artikel 5* anger anknytningsmomenten i fråga om skyddet för fonogram-

framställare. Enligt stadgandet skall fördragsslutande stat tillerkänna dessa nationell behandling, om något av följande villkor är uppfyllt:

- a) framställaren är medborgare i annan fördragsslutande stat (nationalitetskriterium);
- b) den första upptagningen av ljudet företogs i annan fördragsslutande stat (upptagningskriterium);
- c) första utgivningen av fonogrammet ägde rum i annan fördragsslutande stat (utgivningskriterium).

De angivna kriterierna skall tillämpas alternativt och skyddet blir därför synnerligen vidsträckt. Emellertid äger stat, enligt moment 3, avge förklaring om att den icke kommer att tillämpa ettdera av utgivningskriteriet eller upptagningskriteriet. Sådan förklaring torde komma att avges av de allra flesta staterna, varvid en indelning kommer att ske i två grupper: en grupp kommer att tillämpa nationalitetskriteriet och utgivningskriteriet, en annan grupp kommer att tillämpa nationalitetskriteriet och upptagningskriteriet.

För Sverige och de övriga nordiska länderna passar emellertid intetdera av dessa båda alternativ. Motsvarande stadgande i den nordiska lagstiftningen bygger nämligen på upptagningskriteriet enbart (61 § i den svenska lagen om upphovsrätt). De nordiska länderna lyckades emellertid vid konferensen utverka en undantagsbestämmelse, som ger dem rätt att enbart tillämpa sagda kriterium; jämför artikel 17.

*Artikel 6* anger anknypningsmomenten i fråga om skyddet för radioföretag. Enligt stadgandet skall fördragsslutande stat tillerkänna dessa nationell behandling, om något av följande villkor är uppfyllt:

- a) radioföretaget har sitt säte i annan fördragsslutande stat;
- b) radioutsändningen företogs från sändare, belägen i annan fördragsslutande stat.

De angivna kriterierna skall tillämpas alternativt. Emellertid äger stat förklara att den i stället kommer att tillämpa kriterierna kumulativt, så att den kommer att ge skydd endast om radioföretaget har sitt säte i annan fördragsslutande stat och utsändningen företogs från sändare, belägen i samma stat.

I *artikel 7* ges föreskrifter om de minimirättigheter som skall tillkomma utövande konstnärer. Enligt stadgandet skall skyddet för dessa innefatta möjlighet att förhindra följande åtgärder:

- a) Radioutsändning och offentlig återgivning utan konstnärens samtycke av ett framförande, utom i fall då det i radioutsändningen eller det offentliga återgivandet använda framförandet självt redan utgör ett i radio utsänt framförande eller härrör från en upptagning. Undantaget i stadgandets senare led innebär, att skyddet är begränsat till utsändning och återgivning genom åtgärder som företages på den plats där konstnären själv framför verket. Återutsändning av en radioutsändning och utnyttjande av upptagningar faller alltså utanför.

- b) Upptagning utan konstnärens samtycke av ett icke upptaget framfö-

rande. Stadgandet avser närmast åtgärder för upptagning på den plats där konstnären själv framför verket. Efter orden täcker det emellertid även upptagning av en radioutsändning av ett direktframförande.

c) Mångfaldigande utan konstnärens samtycke av upptagning av ett framförande, i tre fall:

(i) Om den första upptagningen själv gjorts utan konstnärens samtycke. Enligt b) är konstnären skyddad mot en olovlig upptagning av ett direktframförande. Förevarande stadgande ger honom skydd även mot att en sådan piratupptagning lägges till grund för tillverkning av kopior.

(ii) Om mångfaldigandet sker för andra ändamål än dem, till vilka konstnären lämnat samtycke. Stadgandet reglerar främst skyddet i fall då konstnären ingått kontrakt med ett företag om upptagning av ett framförande samt om produktion av kopior av upptagningen. Stadgandet innebär, att sistnämnda produktion normalt icke omfattas av konstnärens rätt. Detta har betydelse bl. a. om företaget tillverkar fler kopior än som medgivits i kontraktet. Fallet bedömes enligt konventionen som ett vanligt kontraktsbrott, icke som en kränkning av konstnärens rätt enligt konventionen. Om företaget däremot kopierar för andra ändamål än som angivits i kontraktet, innebär detta en kränkning av konstnärens rätt enligt konventionen. Som exempel kan nämnas, att en grammofonfabrikant, som enligt kontraktet äger överföra upptagningen på grammofonskivor, låter överföra den på en reklamfilm.

Stadgandet torde icke ge konstnären skydd mot kopiering som företages av tredje man. Avsett lär vara, att fonogramframställarens möjlighet att ingripa mot olovlig kopiering skall utgöra tillräckligt skydd för konstnären.

(iii) Om upptagningen företagits med stöd av bestämmelserna i artikel 15 och mångfaldigandet sker för andra ändamål än dem som avses i sagda bestämmelser. Enligt den nämnda artikeln får upptagning ske utan konstnärens samtycke om det gäller vissa angivna ändamål, t. ex. upptagning för enskilt bruk. Förevarande stadgande innebär, att en dylik upptagning ej får användas exempelvis för framställning av en kommersiell upplaga.

I moment 2 ges vissa specialregler rörande utövande konstnärers rätt gentemot radioföretag. Enligt stadgandet är det förbehållet den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium skydd begäres, att bereda skydd mot återutsändning, upptagning för radioutsändning och mångfaldigande för utsändningsändamål av sådan upptagning, i fall då den utövande konstnären samtyckt till radioutsändning. Vidare uttalas, att den närmare regleringen av radioföretagens bruk av upptagningar, som gjorts för radioutsändning, skall ske i enlighet med den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium skydd begäres. Slutligen stadgas, att den nationella lagstiftningen dock icke får innehålla bestämmelser som berövar utövande konstnärer deras möjlighet att genom avtal reglera sina förhållanden till radioföretagen.

Artikel 8 uttalar, att fördragsslutande stat genom sin lagstiftning äger bestämma på vilket sätt utövande konstnärer skall företrädas vid tillvara-

tagandet av deras rättigheter i fall när två eller flera av dem samverkar vid samma framförande.

Enligt *artikel 9* äger fördragsslutande stat genom sin lagstiftning utsträcka skyddet till artister som icke framför litterära eller konstnärliga verk. Här avses främst varietéartister av olika slag.

*Artikel 10* ger det grundläggande skyddet för fonogramframställare: dessa skall äga rätt att lämna tillstånd till eller förbjuda direkt eller indirekt mångfaldigande av deras fonogram. Med direkt mångfaldigande avses att ett tillgängligt exemplar av ett fonogram på olika sätt kopieras, varvid åsyftas både mekaniska förfaranden (avgjutning etc.) och elektromagnetiska metoder. Indirekt mångfaldigande syftar närmast på att ett fonogram som återges i radio kopieras genom att radioutsändningen upptages (»off-the-air fixation»).

*Artikel 11* ger regler om vilka formalitetskrav som får uppställas för skydd av fonogram, varvid avses icke blott framställarens rätt utan även den rätt som tillkommer utövande konstnärer vilkas prestationer upptagits på fonogrammet. Vissa länder, främst Amerikas Förenta Stater, fordrar för skydd iakttagande av formaliteter, och det har framstått som ett önskemål att då det gäller det internationella skyddet förenhetliga och förenkla dessa formkrav. Enligt stadgandet skall fördragsslutande stat, som kräver iakttagande av formaliteter, anse kraven uppfyllda, om alla i handeln förda exemplar av fonogrammet eller deras fodral är försedda med påskrift, bestående av märket (P), åtföljt av årtalet för den första utgivningen, anbragt på sådant sätt att det klart framgår att skyddet är förbehållet. Om exemplaren eller fodralen icke utvisar vem som är framställare av fonogrammet eller innehavare av framställarens licens (genom att därå angivits vederbörandes namn, varumärke eller annat lämpligt kännetecken), skall påskriften även innehålla namnet på den som innehar framställarens rättigheter. Om exemplaren eller fodralen icke utvisar vilka som är de förnämsta utövande konstnärerna, skall påskriften dessutom innehålla namnet på den person som innehar dessa konstnärers rättigheter i det land där upptagningen företogs.

Bestämmelsen får stor praktisk betydelse om Amerikas Förenta Stater tillträder konventionen. Fabrikanter från andra länder kommer då att få skydd i Amerikas Förenta Stater, så snart de iakttagit konventionens krav, oavsett vad den amerikanska lagstiftningen uppställer för fordringar. I förhållandet mellan stater, vilka som de flesta europeiska icke har några formkrav, saknar stadgandet däremot betydelse.

*Artikel 12* behandlar den viktiga frågan om ersättning för s. k. sekundärt bruk, d. v. s. utnyttjande av grammofonskivor och andra fonogram för offentlig återgivning. Det stadgas, att när fonogram, som utgivits i kommersiellt syfte, eller mångfaldigat exemplar av sådant fonogram användes direkt för radioutsändning eller för offentlig återgivning, den som använder fonogrammet skall utbetala ett enda, skäligt ersättningsbelopp till de utövande konstnärerna eller till fonogramframställarna eller till båda. Att man angivit tre alternativ i fråga om vilka som skall vara berättigade till ersättning — de utövande konstnärerna, fonogramframställarna eller båda dessa



grupper — beror på att man velat täcka den aktuella situationen i så många länder som möjligt; för närvarande finns nämligen alla tre systemen representerade i de olika staterna. Att man angivit grupper och icke individuella berättigade sammanhänger med att man velat täcka även situationen i vissa länder där betalningarna går direkt till vederbörande organisationer. Då bestämmelsen talar om »ett enda, skäligt ersättningsbelopp», avses att, även i fall då såväl konstnärerna som fonogramframställarna är berättigade, vederbörande radioföretag eller arrangör endast skall behöva utbetala ett klumpbelopp. Enligt sista punkten i stadgandet skall, i fall då de berättigade grupperna icke kommer överens om på vad sätt klumpbeloppet skall delas, villkoren för uppdelningen kunna bestämmas av den nationella lagstiftningen.

Bestämmelsen är som förut nämnts icke obligatorisk; jämför artikel 16.

Artikel 13 anger vissa minimirättigheter för radioföretagen. Enligt stadgandet skall dessa äga rätt att lämna tillstånd till eller förbjuda följande åtgärder:

a) Återutsändning av deras utsändningar. Med återutsändning avses, enligt definition i artikel 3, att utsändningen samtidigt utsändes av annat radioföretag (reläutsändning).

b) Upptagning av deras utsändningar.

c) Mångfaldigande av dylika upptagningar i två fall, nämligen dels då själva upptagningen företagits utan deras samtycke och dels då upptagningen företagits med stöd av artikel 15 och mångfaldigandet sker för andra ändamål än dem som avses i sagda artikel. Bestämmelserna har utformats efter förebild av motsvarande regler i artikel 7 moment 1 under c).

d) Offentlig återgivning av deras televisionsutsändningar, om det sker på ställen där allmänheten äger tillträde mot inträdesavgift. Denna bestämmelse är ej obligatorisk; jämför artikel 16.

I artikel 14 stadgas om minsta skyddstid. Denna är bestämd till 20 år från det år:

a) då upptagningen företogs, i fråga om fonogram och å dessa upptagna framföranden;

b) då framförandet ägde rum, i fråga om framföranden som icke upptagits på fonogram;

c) då utsändningen ägde rum, i fråga om radioutsändningar.

Stadgandet har avsevärt förenklats i jämförelse med tidigare utkast. Bl. a. har slopats specialregler för fall då skyddstiden är olika i ursprungslandet och i det land där skydd begäres.

Artikel 15 behandlar undantag som får göras i skyddet till förmån för vissa kulturella och andra samhällseliga intressen. I moment 1 ges föreskrifter om att fördragsslutande stat alltid äger göra undantag i följande fall:

a) Utnyttjande för enskilt bruk. Här avses t. ex., att någon för sitt personliga bruk tar upp en radioutsändning på band.

b) Utnyttjande av korta avsnitt vid redogörelse för dagshändelse. Som exempel må nämnas, att man vid återgivande i television av glimtar från

ett statsbesök medtager marschmusik som spelas vid tillfället. Bestämmelsen motsvarar artikel 10 bis i Bernkonventionen.

c) Efemär upptagning, som ett radioföretag gör med sina egna hjälpmedel och för sina egna utsändningar. Bestämmelsen syftar på de inspelningar som radion gör av programtekniska skäl, exempelvis för att kunna sända en operaföreställning på annan tid än då denna äger rum. Bestämmelsen motsvarar artikel 11 bis tredje stycket i Bernkonventionen.

d) Utnyttjande enbart för undervisning eller vetenskaplig forskning. Ett viktigt hithörande fall är att man i en skola tar upp skolradioprogram på band. Bestämmelsen motsvarar delvis artikel 10 andra stycket i Bernkonventionen.

Enligt moment 2 skall fördragsslutande stat dessutom städse äga föreskriva samma slag av inskränkningar i konventionsskyddet som den stadgar i skyddet för upphovsrätt; dock skall s. k. tvångslicens få föreskrivas endast i den utsträckning konventionen medger det. Som exempel må nämnas, att den upphovsrättsliga lagstiftningen i regel innehåller bestämmelser om citaträtt, till vilka alltså motsvarighet får upptagas beträffande de i konventionen skyddade rättigheterna. Anmärkas må, att även de i moment 1 angivna inskränkningarna normalt förekommer i upphovsrätten.

Artikel 16 behandlar vissa möjligheter för stat att i olika hänseenden begränsa skyddet beträffande två stadganden, nämligen artikel 12 om ersättning för sekundärt bruk och artikel 13 under d) om radioföretags rätt att bestämma om offentlig visning av televisionsutsändning.

Vad angår bestämmelserna om sekundärt bruk är det till en början tillåtet att helt utesluta tillämpning av dessa; moment 1 under a) (i). Då många stater uttalat sig mot att införa ersättningsrätt i förevarande hänseende, kan väntas att ett ganska stort antal stater kommer att begagna sig av denna möjlighet.

Stat, som icke helt utesluter tillämpning av bestämmelserna, kan i olika hänseenden begränsa användningsområdet för dem. För det första kan den förklara att den icke kommer att tillämpa bestämmelserna »såvitt avser vissa utnyttjanden»; moment 1 under a) (ii). Huvudregeln är att ersättningsrätt skall föreligga både då fonogram användes i radio och då de användes vid annan offentlig återgivning, t. ex. i restaurang. Stat skall emellertid kunna förklara, att exempelvis enbart användning i radio skall vara ersättningsgill. Avsett är, att rätten till och med skall kunna begränsas till visst slag av radioverksamhet, t. ex. kommersiell radio.

För det andra kan stat, enligt moment 1 under a) (iii), förklara att den icke kommer att tillämpa bestämmelserna i artikel 12 såvitt avser fonogram vilkas framställare ej är medborgare i annan fördragsslutande stat.

För det tredje kan stat, med avvikelse från den allmänna regeln om nationell behandling, göra ersättningsrätten beroende av reciprocitet; den kan, enligt moment 1 under a) (iv), förklara att den, såvitt angår fonogram vilkas framställare är medborgare i annan fördragsslutande stat, kommer att begränsa omfattningen och varaktigheten av det i artikel 12 föreskrivna skyddet till vad som sistnämnda stat härutinnan föreskriver för fonogram,

som för första gången upptagits av medborgare i den stat som avgivit förklaringen. En stat, som ger ersättning både vid användning i radio och vid annan offentlig återgivning, skall alltså i förhållande till en stat, som endast medger ersättning vid användning i radio, kunna begränsa ersättningsrätten till sådan användning. Vidare skall stat som har lång skyddstid — och alltså medger ersättning även för äldre fonogram — i förhållande till stat med kort skyddstid kunna begränsa ersättningsrätten till fonogram som omfattas av denna kortare skyddstid.

Ett särskilt spørsmål har varit huruvida den omständigheten, att den ena staten såsom ersättningsberättigad erkänner en annan kategori än den andra, skall anses utgöra en skiljaktighet i skyddets omfattning. Enligt artikel 12 kan stat, då den avger förklaring om begränsning av skyddet, välja mellan att låta ersättningarna gå till de utövande konstnärerna, till fonogramframställarna eller till båda dessa grupper. Det kan alltså inträffa, att den ena staten givit ersättningsrätten åt de utövande konstnärerna, medan den andra staten givit den åt fonogramframställarna; frågan är då om endera staten kan vägra att tillämpa ersättningsbestämmelserna i förhållande till den andra. I förevarande stadgande besvaras frågan nekande; den omständigheten att den fördragsslutande stat, i vilken framställaren är medborgare, såsom skyddsberättigade icke erkänner samma grupp av personer eller samma grupper av personer som den stat som avgivit förklaringen, skall icke anses som en skiljaktighet i omfattningen av skyddet. Grunden härtill är, att man ansett att förevarande ersättningsbelopp, hur bestämmelserna än utformas formellt, i praktiken — på grund av föreliggande avtal — i regel slutligen kommer att delas mellan konstnärer och fonogramframställare.

Vad härefter angår bestämmelserna i artikel 13 under d), stadgas i artikel 16, att stat kan helt utesluta tillämpning av dessa; underförstått är, att stat även kan utesluta dem delvis. Gör en stat sådan begränsning i skyddet, äger övriga stater i förhållande till denna stat begränsa skyddet på motsvarande sätt.

Såsom förut berörts har vissa möjligheter att inskränka skyddet upptagits även i artiklarna 5 och 6.

*Artikel 17* innehåller de förut vid artikel 5 berörda bestämmelserna om rätt för vissa stater att såsom anknytningsmoment för skyddet av fonogram tillämpa enbart det s. k. upptagningskriteriet. Rätten skall tillkomma stat som vid konventionens dagtecknande den 26 oktober 1961 i sin lagstiftning redan tillämpade detta kriterium. Sådan stat skall vidare, såvitt gäller den i artikel 16 medgivna möjligheten att föreskriva reciprocitet i fråga om ersättning för sekundärt bruk, kunna förklara att den i reciprocitetsförhållandet kommer att tillämpa upptagningskriteriet i stället för det i sagda artikel använda nationalitetskriteriet.

Förklaring om begränsning av skyddet i de hänseenden som förut nämnts göres genom att meddelande därom deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare. Stat kan enligt *artikel 18* när som helst begränsa räckvidden av sådant meddelande eller återkalla det.

*Artikel 19* gör en viktig begränsning i konventionens tillämpningsområde i fråga om upptagningar på film. Enligt stadgandet skall artikel 7 upphöra att äga tillämpning sedan utövande konstnär samtyckt till att hans framförande medtages i en upptagning av bilder eller av bilder och ljud. Den reglering som sålunda enligt artiklarna 7 och 19 skall gälla för film innebär, att konstnären är skyddad mot olovliga upptagningar och deras användning; har upptagning skett på grund av avtal med konstnären, faller förhållandet däremot utanför konventionen. Det har ansetts, att konstnärens möjlighet att i sistnämnda fall skydda sig genom förbehåll i avtalet är tillfyllest.

*Artikel 20* ger vissa övergångsbestämmelser rörande äldre prestationer och rättigheter. I anslutning härtill förklaras i *artikel 21*, att konventionen icke gör intrång i skydd som på andra grunder må tillkomma utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag.

I *artikel 22* har, efter mönster av en motsvarande bestämmelse i Bernkonventionen, upptagits ett stadgande om rätt för fördragsslutande stater att ingå regionala överenskommelser rörande de i konventionen behandlade rättigheterna. Bl. a. har man här avsett att möjliggöra, att den europeiska överenskommelsen om skydd för televisionsutsändningar av den 22 juni 1960, därest de till denna anslutna staterna så skulle finna lämpligt, skall kunna fortbestå. Överenskommelsen har biträtts av Sverige, med verkan från den 1 juli 1961 (prop. 1960: 176).

*Artiklarna 23—34* innehåller slutbestämmelser. Av dessa må nämnas följande.

Enligt *artikel 24* gäller som förutsättning för stats tillträde till konventionen, att staten inbjudits till Romkonferensen eller är medlem av Förenta Nationerna samt dessutom, att staten är part i Världskonventionen om upphovsrätt eller är medlem av Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk. Grunden till sistnämnda villkor är, att man ansett det stötande, att internationellt skydd skulle beredas åt de kategorier som avses i konventionen, utan att upphovsmännen till de verk som förmedlas av dessa vore skyddade.

I *artikel 25* stadgas, att konventionen träder i kraft sedan den tillträtts av sex stater.

*Artikel 29* ger vissa föreskrifter om revision av konventionen. Efter det att konventionen varit i kraft i fem år, kan fråga om en revisionskonferens upptagas av varje fördragsslutande stat. En sådan konferens skall sammankallas, om minst hälften av de fördragsslutande staterna biträder begäran härom.

Slutligen må nämnas, att enligt *artikel 32* frågor om konventionens tillämpning och genomförande skall omhänderhas av en kommitté av regeringsrepresentanter; denna kommitté skall också förbereda revisioner av konventionen. Förebild har här varit liknande regler i Världskonventionen om upphovsrätt.

**Departementschefen.** De spörsmål som regleras genom den nu föreliggande konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fono-

gram samt radioföretag har ingående behandlats under förarbetena till den vid 1960 års riksdag genomförda revisionen av den upphovsrättsliga lagstiftningen. En sammanfattande redogörelse för ämnet har lämnats i proposition nr 17 till nämnda riksdag med förslag till ny lag om upphovsrätt till litterära och konstnärliga verk, m. m. Såsom där anförts, avser man här i första hand en reglering av de speciella problem som för de utövande konstnärerna — sångare, musiker, skådespelare m. fl. — uppkommit genom tillkomsten av tekniska metoder för massspridning av konstnärliga framträdanden (grammofon, film, radio och television). Huvudsyftet med en reglering är här att i viss omfattning ge konstnärerna kontroll över mekanisk upptagning och spridning av deras prestationer eller tillerkänna dem extra ersättning för det utnyttjande som sker genom det mekaniska reproducerandet. I samband härmed har ansetts påkallat att bereda rättsskydd även för framställare av fonogram (grammofonskivor och andra ljudupptagningar<sup>1</sup>) samt för radioföretag, däri inbegripet televisionsföretag. Beträffande framställare av fonogram avses skydd mot olovlig kopiering samt rätt till ersättning då deras produkter användes i radio eller television eller eljest för offentlig återgivning. I fråga om radioföretag åsyftar man att bereda dem skydd mot obehörig återutsändning och inspelning av deras sändningar samt att ge dem kontroll över kommersiell återgivning av televisionsutsändningar för allmänheten.

Nationella skyddsbestämmelser till förmån för nu förevarande grupper har införts i åtskilliga stater. I Sverige, liksom i Danmark, Finland och Norge, har lagregler i ämnet givits i samband med revisionen av den upphovsrättsliga lagstiftningen.

Den nya konventionen avser att på det internationella planet komplettera de sålunda gällande bestämmelserna. De nationella bestämmelserna är nämligen i regel — i enlighet med en inom upphovsrätten vanlig princip — begränsade till att gälla för prestationer som äger viss anknytning till det egna landet. Skydd för utländska prestationer har i regel gjorts beroende av ömsesidighet, så att skydd inträder endast med avseende å länder med vilka ingåtts avtal om ömsesidigt skydd. Den nya konventionen avser att utgöra ett världsomspännande instrument för ett sådant ömsesidigt skydd. Konventionen kommer att medföra att de berättigade grupperna tillförsäkras skydd inom samtliga konventionsstater. Konventionen har även den betydelsen, att den kommer att verka som ett incitament för stater utan rättsskydd på området att införa ett sådant.

Huvudprincipen i den nya konventionen är, liksom i Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk och i Världskonventionen om upphovsrätt, att konventionsstat för utländska prestationer av förevarande slag skall meddela samma skydd som enligt dess lagstiftning tillkommer inländska prestationer (nationell behandling). Liksom i Bernkonventionen föreskrives därjämte vissa minimirättigheter som under alla omständigheter skall tillkomma de berättigade. Till innehållet i dessa ber jag att få återkomma i det följande.

<sup>1</sup> Jämför not 1 på s. 4.

I fråga om den närmare regleringen av vilka prestationer som skyddas enligt konventionen — anknytningsmomenten för skyddet — innehåller konventionen detaljerade regler, till vilka jag likaledes ber att få återkomma.

Vad angår den svenska lagstiftningen i ämnet, vilar även denna på den förut berörda principen att skyddet begränsas till prestationer med ursprung i det egna landet; skyddet gäller endast för prestationer med ursprung i Sverige (61 § i lagen om upphovsrätt). Lagen innehåller emellertid fullmakt för Kungl. Maj:t att under förutsättning av ömsesidighet meddela föreskrifter om bestämmelsernas tillämpning med avseende å annat land (62 § i nämnda lag). Under förarbetena har därvid varit förutsatt, att Sverige skulle tillträda en konvention av förevarande typ, därest utformningen av dess olika bestämmelser kunde anses från svensk synpunkt godtagbar.

Enligt min mening fyller den nya konventionen de anspråk som man rimligen kan ställa i detta hänseende. I stort sett föreligger full överensstämmelse mellan principerna i konventionen och i den svenska lagstiftningen. Även då det gäller regleringen i detalj, är överensstämmelsen god. I några avseenden föreligger visserligen avvikelser, men konventionen tillåter här, att tillträdande stat avger förklaring om att den kommer att tillämpa en ordning sådan som den svenska. Jag vill därför tillstyrka, att Sverige ratificerar konventionen.

Om man, som jag vill förorda, utnyttjar de nyss nämnda möjligheterna att begränsa förpliktelserna enligt konventionen, kan svenskt tillträde äga rum utan särskilda lagstiftningsåtgärder. Såsom förut berörts, innehåller den nya upphovsrättslagen ett bemyndigande för Kungl. Maj:t att utsträcka tillämpligheten av de svenska skyddsbestämmelserna till prestationer med utländskt ursprung. Konventionens krav på minimirättigheter är uppfyllda genom hithörande bestämmelser i upphovsrättslagen, vilken i flera avseenden ger ett mer omfattande skydd än konventionen; på ett par punkter ger den ett något mindre skydd, men det är här tillåtet att, genom särskild förklaring, inskränka konventionsskyddet till vad som gäller enligt den svenska lagen. I fråga om anknytningsmomenten för skyddet tillämpar konventionen liberalare principer än den svenska lagen, men även i dessa delar är det tillåtet att genom särskild förklaring inskränka skyddet till vad som följer av den svenska lagen. Beträffande minimirättigheterna och anknytningsmomenten samt de förklaringar som bör avges må anföras följande.

Vad först angår minimirättigheterna och till en början de rättigheter som skall gälla för de utövande konstnärerna, stadgar konventionen skydd mot obehörig upptagning, radioutsändning och offentlig återgivning av deras direkta (»levande») framföranden samt skydd mot obehörigt mångfaldigande av gjorda upptagningar (artikel 7), dock med inskränkningar i vissa avseenden, bl. a. beträffande kopiering av film. Den svenska lagen ger här ett fullständigt skydd (45 §) — utan de inskränkningar konventionen stadgar — och går alltså längre än konventionen. I fråga om fonogramframställare föreskriver konventionen, att de skall äga ensamrätt att bestämma om mångfaldigande av sina fonogram (artikel 10). Den svenska lagen bar här

en helt motsvarande bestämmelse (46 §). Enligt konventionen skall vidare utövande konstnärer och fonogramframställare äga rätt till ersättning för s. k. sekundärt bruk, d. v. s. fall då grammofonskivor och andra ljudupptagningar användes i radio eller television eller eljest för offentlig återgivning (artikel 12). Den svenska lagen ger här ersättningsrätt endast för återgivning i radio och television (47 §). Enligt konventionen är det emellertid tillåtet att genom särskild förklaring begränsa ersättningsrätten till sådan återgivning; artikel 16 moment 1 under a) (ii). Sådan förklaring bör avges. Vad slutligen angår radioföretag, stadgar konventionen ensamrätt för dessa att bestämma om återutsändning och upptagning av deras utsändningar samt rätt att, med vissa inskränkningar, bestämma om mångfaldigande av gjorda upptagningar (artikel 13). Den svenska lagen ger i dessa delar skydd utan konventionens inskränkningar (48 §) och går alltså längre än denna. Beträffande televisionsutsändningar ger konventionen radioföretagen en speciell rätt att bestämma om offentlig återgivning av dessa, om återgivningen sker på ställen där allmänheten äger tillträde mot inträdesavgift; artikel 13 under d). Enligt motsvarande svenska bestämmelse är skyddet något annorlunda utformat; den gäller visning i biograf eller därmed jämförlig lokal. Enligt konventionen äger dock stat avge förklaring om att den helt kommer att utesluta tillämpning av stadgandet om televisionsutsändningar; artikel 16 moment 1 under b). Härav följer, att det också är möjligt att inskränka skyddet till vad som gäller enligt den svenska bestämmelsen. Förklaring härom bör avges.

Konventionen upptar även vissa bestämmelser om minsta skyddstid, vilken för samtliga grupper fastställts till 20 år (artikel 14). I den svenska lagen är tiden 25 år (45, 46 och 48 §§) och alltså längre. Utgångspunkten för beräkningen är bestämd på samma sätt i konventionen som i den svenska lagen.

Beträffande härefter anknytningsmomenten för skyddet gäller enligt konventionen för utövande konstnärer tre regler. Den första och i praktiken viktigaste är, att framförandet skyddas om det äger rum i annan fördragslutande stat; artikel 4 under a). Denna regel motsvarar den svenska lagens bestämmelse, att skydd ges för framförande som äger rum i Sverige (61 §). Enligt de båda andra konventionsreglerna skyddas framförande som upptagits på skyddat fonogram eller medtagits i skyddad radioutsändning; artikel 4 under b) och c). Dessa regler får självständig betydelse endast i fall då ljudupptagningen eller radioutsändningen skett i en icke fördragslutande stat; enligt konventionen skall även sådan upptagning eller utsändning i vissa fall vara skyddad. I det följande vill jag emellertid förorda, att Sverige, i enlighet med vad som är medgivet enligt konventionen (artiklarna 6 och 17), avger förklaring om att skydd för upptagning eller utsändning icke kommer att meddelas i dessa fall. Detta innebär, att förevarande båda anknytningsmoment för skyddet av utövande konstnärer kommer att sakna betydelse för Sveriges del.

För fonogram gäller enligt konventionen såsom formell huvudregel, att

skydd skall ges så snart något av tre kriterier är uppfyllt, nämligen om framställaren är medborgare i annan konventionsstat (nationalitetskriterium), om den första upptagningen företogs i annan konventionsstat (upptagningskriterium) eller om den första utgivningen av fonogrammet ägde rum i annan konventionsstat (utgivningskriterium); artikel 5. Den svenska lagen ger skydd endast om upptagningen ägt rum i Sverige (61 §), vilket innebär att endast upptagningskriteriet tillämpas. Vissa i konventionen meddelade allmänna möjligheter för tillträdande stat att genom särskild förklaring inskränka skyddet för fonogram är här ej tillfyllest för svenskt tillträde utan lagändring. En på yrkande av de nordiska delegationerna införd bestämmelse i konventionen ger emellertid befogenhet åt stat, som vid konventionens dagtecknande tillämpade enbart upptagningskriteriet, att förklara att den även i fortsättningen kommer att bibehålla denna ordning (artikel 17). Sådan förklaring bör avges.

För radioföretag skall skydd enligt konventionen ges såväl i fall då företaget har sitt säte i annan fördragsslutande stat som då utsändningen företogs från sändare, belägen i sådan stat (artikel 6 moment 1). Enligt den svenska lagen ges skydd endast för utsändningar som ägt rum i Sverige (61 §). Skyddet är alltså hos oss principiellt något snävare än enligt vad som följer av konventionens båda anknytningsmoment. Konventionen medger emellertid, att tillträdande stat förklarar att den icke kommer att tillämpa dessa förutsättningar alternativt utan kommer att kumulera dem (artikel 6 moment 2). För att begränsa Sveriges konventionsåtagande i denna del till vad som ligger inom ramen för principen i den svenska lagen, bör sådan förklaring avges.

Konventionens stadgande om nationell behandling innebär, att den svenska lagens bestämmelser skall tillämpas fullt ut med avseende å utländska prestationer även i fall, då dessa bestämmelser ger ett bättre skydd än som gäller i prestationens ursprungsland. I ett avseende, nämligen då det gäller den förut berörda regleringen av ersättningen för sekundärt bruk, är det emellertid tillåtet för tillträdande stat att förklara att reciprocitet kommer att tillämpas; artikel 16 moment 1 under a) (iv). Sådan förklaring bör avges.

Utan särskild förklaring äger stat, enligt artikel 15, göra undantag från konventionsskyddet i vissa fall, nämligen då det gäller utnyttjande för enskilt bruk, utnyttjande av korta avsnitt vid redogörelse för dagshändelse, s. k. efemär upptagning för radioutsändning samt utnyttjande enbart för undervisning eller vetenskaplig forskning. Härutöver äger stat föreskriva samma slag av inskränkningar i konventionsskyddet som den föreskriver i skyddet för upphovsrätt. Anmärkas må, att också de särskilt angivna undantagen i regel förekommer i den upphovsrättsliga lagstiftningen. Även i den svenska lagen har skyddet för de här avsedda grupperna i princip underkastats samma slag av inskränkningar som gäller i upphovsrätten (45 § tredje stycket, 46 § andra stycket, 47 § andra stycket och 48 § tredje stycket).

Av vad jag anfört följer, att Sverige vid ratifikation av konventionen



bör avge förklaringar *dels* jämlikt artikel 6 moment 2, *dels*, med stöd av artikel 16 moment 1 under a) (ii), om att bestämmelserna i artikel 12 endast kommer att tillämpas såvitt avser utnyttjanden i radioutsändning, *dels* jämlikt artikel 16 moment 1 under a) (iv), *dels*, med stöd av artikel 16 moment 1 under b), om att bestämmelserna i artikel 13 under d) endast kommer att tillämpas vid offentlig återgivning av televisionsutsändning i biograf eller därmed jämförlig lokal, *dels ock* jämlikt artikel 17.

Under åberopande av det anförda hemställer föredraganden, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att godkänna här bilagda *internationella konvention om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag av den 26 oktober 1961*, dock med de i det föregående angivna förklaringarna.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:  
*Olov Ternström*

*Bilaga*

**Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion**

Les Etats contractants, animés du désir de protéger les droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article premier**

La protection prévue par la présente Convention laisse intacte et n'affecte en aucune façon la protection du droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques. En conséquence, aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme portant atteinte à cette protection.

**Article 2**

1. Aux fins de la présente Convention, on entend, par traitement national, le traitement que l'Etat contractant sur le territoire duquel la protection est demandée accorde, en vertu de sa législation nationale :

a) aux artistes interprètes ou exécutants, qui sont ses ressortissants, pour les exécutions qui ont lieu, sont fixées pour la première fois, ou sont radiodiffusées, sur son territoire ;

b) aux producteurs de phonogrammes qui sont ses ressortissants, pour les phonogrammes qui sont, pour la première fois, publiés ou fixés sur son territoire ;

c) aux organismes de radiodiffusion ayant leur siège social sur son territoire, pour les émissions radiodiffusées par des émetteurs situées sur ce territoire.

2. Le traitement national sera accordé, compte tenu de la protection expressément garantie et des limita-

**International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations**

The Contracting States, moved by the desire to protect the rights of performers, producers of phonograms, and broadcasting organisations,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Protection granted under this Convention shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Convention may be interpreted as prejudicing such protection.

**Article 2**

1. For the purposes of this Convention, national treatment shall mean the treatment accorded by the domestic law of the Contracting State in which protection is claimed:

(a) to performers who are its nationals, as regards performances taking place, broadcast, or first fixed, on its territory;

(b) to producers of phonograms who are its nationals, as regards phonograms first fixed or first published on its territory;

(c) to broadcasting organisations which have their headquarters on its territory, as regards broadcasts transmitted from transmitters situated on its territory.

2. National treatment shall be subject to the protection specifically guaranteed, and the limitations spe-

(Översättning)

**Internationell konvention om  
skydd för utövande konstnärer,  
framställare av fonogram samt  
radioföretag**

De fördragsslutande staterna hava,  
besjälade av en önskan att skydda  
de rättigheter som tillkomma utövan-  
de konstnärer, framställare av fono-  
gram samt radioföretag,  
överenskommit som följer:

**Artikel 1**

Skyddet enligt denna konvention  
inkräftar icke i något avseende på  
skyddet för upphovsrätten till litterä-  
ra och konstnärliga verk. I enlighet  
härmed får ingen bestämmelse i den-  
na konvention tolkas såsom innebä-  
rande intrång i sagda skydd.

**Artikel 2**

1. I denna konvention avses med  
nationell behandling den behandling  
som den fördragsslutande stat, inom  
vars territorium skydd begäres, i sin  
lagstiftning tillämpar å:

a) utövande konstnärer, vilka äro  
dess medborgare, för framföranden  
som äga rum, upptagits för första  
gången eller utsänts i radio inom dess  
territorium;

b) framställare av fonogram, vilka  
äro dess medborgare, för fonogram  
som för första gången upptagits eller  
utgivits inom dess territorium;

c) radioföretag, vilka hava sitt säte  
inom dess territorium, för radiout-  
sändningar som företagas från sända-  
re inom dess territorium.

2. Vid tillämpning av nationell be-  
handling skola iakttagas det skydd  
som särskilt tillförsäkras och de be-

tions expressément prévues dans la présente Convention.

### Article 3

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

*a)* « artistes interprètes ou exécutants », les acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent ou exécutent de toute autre manière des oeuvres littéraires ou artistiques ;

*b)* « phonogramme », toute fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une exécution ou d'autres sons ;

*c)* « producteur de phonogrammes », la personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou d'autres sons ;

*d)* « publication », la mise à la disposition du public d'exemplaires d'un phonogramme en quantité suffisante ;

*e)* « reproduction », la réalisation d'un exemplaire ou de plusieurs exemplaires d'une fixation ;

*f)* « émission de radiodiffusion », la diffusion de sons ou d'images et de sons par le moyen des ondes radio-électriques, aux fins de réception par le public ;

*g)* « réémission », l'émission simultanée par un organisme de radiodiffusion d'une émission d'un autre organisme de radiodiffusion.

### Article 4

Chaque Etat contractant accordera le traitement national aux artistes interprètes ou exécutants toutes les fois que l'une des conditions suivantes se trouvera remplie :

*a)* l'exécution a lieu dans un autre Etat contractant ;

*b)* l'exécution est enregistrée sur un phonogramme protégé en vertu de l'article 5 ci-dessous ;

*c)* l'exécution non fixée sur phono-

cally provided for, in this Convention.

### Article 3

For the purposes of this Convention:

*(a)* "Performers" means actors, singers, musicians, dancers, and other persons, who act, sing, deliver, declaim, play in, or otherwise perform literary or artistic works;

*(b)* "Phonogram" means any exclusively aural fixation of sounds of a performance or of other sounds;

*(c)* "Producer of phonograms" means the person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a performance or other sounds;

*(d)* "Publication" means the offering of copies of a phonogram to the public in reasonable quantity;

*(e)* "Reproduction" means the making of a copy or copies of a fixation;

*(f)* "Broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds;

*(g)* "Rebroadcasting" means the simultaneous broadcasting by one broadcasting organisation of the broadcast of another broadcasting organisation.

### Article 4

Each Contracting State shall grant national treatment to performers if any of the following conditions is met:

*(a)* the performance takes place in another Contracting State;

*(b)* the performance is incorporated in a phonogram which is protected under Article 5 of this Convention;

*(c)* the performance, not being

gränsningar som särskilt föreskrivas i denna konvention.

### Artikel 3

I denna konvention avses med:

a) »utövande konstnärer»: skådespelare, sångare, musiker, dansörer och andra personer som sceniskt framställa, sjunga, recitera, deklamera, medverka i eller på annat sätt framföra litterära eller konstnärliga verk;

b) »fonogram»: anordning på vilken, uteslutande till återgivning för hörseln, upptagits ett framförande eller andra ljud;

c) »framställare av fonogram»: den fysiska eller juridiska person, som för första gången upptager ljuden från ett framförande eller andra ljud;

d) »utgivning»: att exemplar av ett fonogram i tillräckligt antal göras tillgängliga för allmänheten;

e) »mångfaldigande»: framställning av ett eller flera exemplar av en upptagning;

f) »radioutsändning»: utsändning genom radiovågor av ljud eller av bilder och ljud för mottagning av allmänheten;

g) »återutsändning»: att ett radioföretags utsändning samtidigt utsändes av ett annat radioföretag.

### Artikel 4

Fördragsslutande stat skall tillerkänna utövande konstnärer nationell behandling, om något av följande villkor är uppfyllt:

a) framförandet äger rum i annan fördragsslutande stat;

b) framförandet är upptaget på ett fonogram som är skyddat enligt artikel 5;

c) framförandet medtages, utan att

gramme est diffusée par une émission protégée en vertu de l'article 6.

fixed on a phonogram, is carried by a broadcast which is protected by Article 6 of this Convention.

#### Article 5

1. Chaque Etat contractant accordera le traitement national aux producteurs de phonogrammes toutes les fois que l'une des conditions suivantes se trouvera remplie :

*a)* le producteur de phonogrammes est le ressortissant d'un autre Etat contractant (critère de la nationalité) ;

*b)* la première fixation du son a été réalisée dans un autre Etat contractant (critère de la fixation) ;

*c)* le phonogramme a été publié pour la première fois dans un autre Etat contractant (critère de la publication).

2. Lorsque la première publication a eu lieu dans un Etat non contractant mais que le phonogramme a également été publié, dans les trente jours suivant la première publication, dans un Etat contractant (publication simultanée), ce phonogramme sera considéré comme ayant été publié pour la première fois dans l'Etat contractant.

3. Tout Etat contractant peut, par une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer qu'il n'appliquera pas, soit le critère de la publication, soit le critère de la fixation. Cette notification peut être déposée au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout autre moment ; dans ce dernier cas, elle ne prendra effet que six mois après son dépôt.

#### Article 6

1. Chaque Etat contractant accordera le traitement national aux organismes de radiodiffusion toutes les fois que l'une des conditions suivantes se trouvera remplie :

*a)* le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant ;

*b)* l'émission a été diffusée par un

#### Article 5

1. Each Contracting State shall grant national treatment to producers of phonograms if any of the following conditions is met:

*(a)* the producer of the phonogram is a national of another Contracting State (criterion of nationality);

*(b)* the first fixation of the sound was made in another Contracting State (criterion of fixation);

*(c)* the phonogram was first published in another Contracting State (criterion of publication).

2. If a phonogram was first published in a non-contracting State but if it was also published, within thirty days of its first publication, in a Contracting State (simultaneous publication), it shall be considered as first published in the Contracting State.

3. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will not apply the criterion of publication or, alternatively, the criterion of fixation. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

#### Article 6

1. Each Contracting State shall grant national treatment to broadcasting organisations if either of the following conditions is met:

*(a)* the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State;

*(b)* the broadcast was transmitted

vara upptaget på ett fonogram, i en radioutsändning som är skyddad enligt artikel 6.

#### Artikel 5

1. Fördragsslutande stat skall tillerkänna framställare av fonogram nationell behandling, om något av följande villkor är uppfyllt:

a) framställaren är medborgare i annan fördragsslutande stat (nationalitetskriterium);

b) den första upptagningen av ljudet företogs i annan fördragsslutande stat (upptagningskriterium);

c) första utgivningen av fonogrammet ägde rum i annan fördragsslutande stat (utgivningskriterium).

2. Om den första utgivningen ägde rum i en icke fördragsslutande stat men fonogrammet inom trettio dagar därefter utgives i en fördragsslutande stat (samtidig utgivning), skall den första utgivningen anses ha ägt rum i den fördragsslutande staten.

3. Fördragsslutande stat äger, genom meddelande som deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretärare, förklara att den icke kommer att tillämpa ettdera av utgivningskriteriet eller upptagningskriteriet. Sådant meddelande kan deponeras vid ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid senare tidpunkt; i sistnämnda fall får meddelandet verkan sex månader efter depositionen.

#### Artikel 6

1. Fördragsslutande stat skall tillerkänna radioföretag nationell behandling, om något av följande villkor är uppfyllt:

a) radioföretaget har sitt säte i annan fördragsslutande stat;

b) radioutsändningen företogs från

émetteur situé sur le territoire d'un autre Etat contractant.

2. Tout Etat contractant peut, par une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer qu'il n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant. Cette notification peut être faite au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout autre moment ; dans ce dernier cas, elle ne prendra effet que six mois après son dépôt.

#### Article 7

1. La protection prévue par la présente Convention en faveur des artistes interprètes ou exécutants devra permettre de mettre obstacle :

a) à la radiodiffusion et à la communication au public de leur exécution sans leur consentement, sauf lorsque l'exécution utilisée pour la radiodiffusion ou la communication au public est elle-même déjà une exécution radiodiffusée ou est faite à partir d'une fixation ;

b) à la fixation sans leur consentement sur un support matériel de leur exécution non fixée ;

c) à la reproduction sans leur consentement d'une fixation de leur exécution :

(i) lorsque la première fixation a elle-même été faite sans leur consentement ;

(ii) lorsque la reproduction est faite à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont donné leur consentement ;

(iii) lorsque la première fixation a été faite en vertu des dispositions de l'article 15 et a été reproduite à des fins autres que celles visées par ces dispositions.

2. (1) Il appartient à la législation nationale de l'Etat contractant sur le territoire duquel la protection est de-

from a transmitter situated in another Contracting State.

2. By means of a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, any Contracting State may declare that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State. Such notification may be deposited at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter; in the last case, it shall become effective six months after it has been deposited.

#### Article 7

1. The protection provided for performers by this Convention shall include the possibility of preventing:

(a) the broadcasting and the communication to the public, without their consent, of their performance, except where the performance used in the broadcasting or the public communication is itself already a broadcast performance or is made from a fixation;

(b) the fixation, without their consent, of their unfixed performance;

(c) the reproduction, without their consent, of a fixation of their performance:

(i) if the original fixation itself was made without their consent;

(ii) if the reproduction is made for purposes different from those for which the performers gave their consent;

(iii) if the original fixation was made in accordance with the provisions of Article 15, and the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions.

2. (1) If broadcasting was consented to by the performers, it shall be a matter for the domestic law of



sändare, belägen i annan fördragsslutande stat.

2. Fördragsslutande stat äger, genom meddelande som deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreatäre, förklara att den kommer att skydda radioutsändningar endast om radioföretaget har sitt säte i annan fördragsslutande stat och utsändningen företogs från sändare, belägen i samma stat. Sådant meddelande kan deponeras vid ratifikation, godkännande eller anslutning eller vid senare tidpunkt; i sistnämnda fall får meddelandet verkan sex månader efter depositionen.

#### Artikel 7

1. Skydd som enligt denna konvention tillerkännes utövande konstnärer skall innefatta möjlighet att förhindra:

a) radioutsändning och offentlig återgivning, utan deras samtycke, av deras framförande, utom i fall då det i radioutsändningen eller det offentliga återgivandet användas framförandet självt redan utgör ett i radio utsänt framförande eller härrör från en upptagning;

b) upptagning, utan deras samtycke, av deras icke upptagna framförande;

c) mångfaldigande, utan deras samtycke, av upptagning av deras framförande:

(i) om den första upptagningen själv gjorts utan deras samtycke;

(ii) om mångfaldigandet sker för andra ändamål än dem, till vilka de lämnat samtycke;

(iii) om den första upptagningen företagits med stöd av bestämmelserna i artikel 15 och mångfaldigandet sker för andra ändamål än dem som avses i sagda bestämmelser.

2. (1) Det är förbehållet den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium

mandée de pourvoir à la protection contre la réémission, la fixation aux fins de radiodiffusion et la reproduction d'une telle fixation aux fins de radiodiffusion, lorsque l'artiste interprète ou exécutant a consenti à la radiodiffusion.

(2) Les modalités d'utilisation par les organismes de radiodiffusion des fixations faites aux fins d'émissions radiodiffusées seront réglées selon la législation nationale de l'Etat contractant sur le territoire duquel la protection est demandée.

(3) Toutefois, la législation nationale, dans les cas visés aux alinéas (1) et (2) du présent paragraphe, ne saurait avoir pour effet de priver les artistes interprètes ou exécutants de la capacité de régler, par voie contractuelle, leurs relations avec les organismes de radiodiffusion.

#### Article 8

Tout Etat contractant peut, par sa législation nationale, déterminer les modalités suivant lesquelles les artistes interprètes ou exécutants seront représentés, en ce qui concerne l'exercice de leurs droits, lorsque plusieurs d'entre eux participent à une même exécution.

#### Article 9

Tout Etat contractant peut, par sa législation nationale, étendre la protection prévue par la présente Convention à des artistes qui n'exécutent pas des oeuvres littéraires ou artistiques.

#### Article 10

Les producteurs de phonogrammes jouissent du droit d'autoriser ou d'interdire la reproduction directe ou indirecte de leurs phonogrammes.

#### Article 11

Lorsqu'un Etat contractant exige, en vertu de sa législation nationale, l'accomplissement de formalités, à titre de condition de la protection, en matière de phonogrammes, des droits soit des producteurs de phono-

the Contracting State where protection is claimed to regulate the protection against rebroadcasting, fixation for broadcasting purposes, and the reproduction of such fixation for broadcasting purposes.

(2) The terms and conditions governing the use by broadcasting organisations of fixations made for broadcasting purposes shall be determined in accordance with the domestic law of the Contracting State where protection is claimed.

(3) However, the domestic law referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph shall not operate to deprive performers of the ability to control, by contract, their relations with broadcasting organisations.

#### Article 8

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, specify the manner in which performers will be represented in connexion with the exercise of their rights if several of them participate in the same performance.

#### Article 9

Any Contracting State may, by its domestic laws and regulations, extend the protection provided for in this Convention to artists who do not perform literary or artistic works.

#### Article 10

Producers of phonograms shall enjoy the right to authorise or prohibit the direct or indirect reproduction of their phonograms.

#### Article 11

If, as a condition of protecting the rights of producers of phonograms, or of performers, or both, in relation to phonograms, a Contracting State, under its domestic law, requires compliance with formalities, these shall

skydd begäres, att bereda skydd mot återutsändning, upptagning för radioutsändning och mångfaldigande för utsändningsändamål av sådan upptagning, i fall då de utövande konstnärerna samtyckt till radioutsändning.

(2) Den närmare regleringen av radioföretagens bruk av upptagningar, som gjorts för radioutsändning, skall ske i enlighet med den nationella lagstiftningen i den fördragsslutande stat, inom vars territorium skydd begäres.

(3) Nationell lagstiftning, som avses under (1) och (2) i detta moment, må emellertid icke innehålla bestämmelser som beröva utövande konstnärer deras möjlighet att genom avtal reglera sina förhållanden till radioföretagen.

#### Artikel 8

Fördragsslutande stat äger genom sin lagstiftning bestämma på vilket sätt utövande konstnärer skola företrädas vid tillvaratagandet av deras rättigheter i fall då två eller flera av dem samverka vid samma framförande.

#### Artikel 9

Fördragsslutande stat äger genom sin lagstiftning utsträcka skyddet enligt denna konvention till artister, som icke framföra litterära eller konstnärliga verk.

#### Artikel 10

Framställare av fonogram äga rätt att lämna tillstånd till eller förbjuda direkt eller indirekt mångfaldigande av deras fonogram.

#### Artikel 11

Om fördragsslutande stat i sin lagstiftning som villkor för skydd av framställare av fonogram, av utövande konstnärer eller av båda, såvitt avser fonogram, kräver iakttagande av formaliteter, skola dessa krav anses

grammes, soit des artistes interprètes ou exécutants, soit des uns et des autres, ces exigences seront considérées comme satisfaites si tous les exemplaires dans le commerce du phonogramme publié, ou l'étui le contenant, portent une mention constituée par le symbole (P), accompagné de l'indication de l'année de la première publication, apposée d'une manière montrant de façon nette que la protection est réservée. De plus, si les exemplaires ou leur étui ne permettent pas d'identifier le producteur du phonogramme ou le titulaire de la licence concédée par le producteur (au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée), la mention devra comprendre également le nom du titulaire des droits du producteur du phonogramme. Enfin, si les exemplaires ou leur étui ne permettent pas d'identifier les principaux interprètes ou exécutants, la mention devra comprendre également le nom de la personne qui, dans le pays où la fixation a eu lieu, détient les droits de ces artistes.

#### Article 12

Lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce, ou une reproduction de ce phonogramme, est utilisé directement pour la radiodiffusion ou pour une communication quelconque au public, une rémunération équitable et unique sera versée par l'utilisateur aux artistes interprètes ou exécutants, ou aux producteurs de phonogrammes ou aux deux. La législation nationale peut, faute d'accord entre ces divers intéressés, déterminer les conditions de la répartition de cette rémunération.

#### Article 13

Les organismes de radiodiffusion jouissent du droit d'autoriser ou d'interdire :

- a) la réémission de leurs émissions ;
- b) la fixation sur un support matériel de leurs émissions ;

be considered as fulfilled if all the copies in commerce of the published phonogram or their containers bear a notice consisting of the symbol (P), accompanied by the year date of the first publication, placed in such a manner as to give reasonable notice of claim of protection; and if the copies or their containers do not identify the producer or the licensee of the producer (by carrying his name, trade mark or other appropriate designation), the notice shall also include the name of the owner of the rights of the producer; and, furthermore, if the copies or their containers do not identify the principal performers, the notice shall also include the name of the person who, in the country in which the fixation was effected, owns the rights of such performers.

#### Article 12

If a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, is used directly for broadcasting or for any communication to the public, a single equitable remuneration shall be paid by the user to the performers, or to the producers of the phonograms, or to both. Domestic law may, in the absence of agreement between these parties, lay down the conditions as to the sharing of this remuneration.

#### Article 13

Broadcasting organisations shall enjoy the right to authorise or prohibit:

- (a) the rebroadcasting of their broadcasts;
- (b) the fixation of their broadcasts;

uppfyllda, om alla i handeln förda exemplar av ett utgivet fonogram eller deras fodral äro försedda med påskrift, bestående av märket **P**, åtföljt av årtalet för den första utgivningen, anbragt på sådant sätt att det klart framgår att skyddet är förbehållet. Om exemplaren eller fodralen icke utvisa vem som är framställare av fonogrammet eller innehavare av framställarens licens (genom att därå angivits vederbörandes namn, varumärke eller annat lämpligt kännetecken), skall påskriften även innehålla namnet på den som innehar framställarens rättigheter. Om exemplaren eller fodralen icke utvisa vilka som äro de förnämsta utövande konstnärerna, skall påskriften dessutom innehålla namnet på den person som innehar dessa konstnärers rättigheter i det land där upptagningen företogs.

#### Artikel 12

Om fonogram, som utgivits i kommersiellt syfte, eller mångfaldigat exemplar av sådant fonogram användes direkt för radioutsändning eller för offentlig återgivning, skall den som använder fonogrammet utbetala ett enda, skäligt ersättningsbelopp till de utövande konstnärerna eller till fonogramframställarna eller till båda. Villkoren för uppdelningen av detta belopp kunna, om parterna icke komma överens därom, bestämmas av den nationella lagstiftningen.

#### Artikel 13

Radioföretagen äga rätt att lämna tillstånd till eller förbjuda:

- a) återutsändning av deras utsändningar;
- b) upptagning av deras utsändningar;

*c)* la reproduction :  
 (i) des fixations, faites sans leur consentement, de leurs émissions ;  
 (ii) des fixations, faites en vertu des dispositions de l'article 15, de leurs émissions et reproduites à des fins autres que celles visées par les dites dispositions ;

*d)* la communication au public de leurs émissions de télévision, lorsqu'elle est faite dans des lieux accessibles au public moyennant paiement d'un droit d'entrée ; il appartient à la législation nationale du pays où la protection de ce droit est demandée de déterminer les conditions d'exercice dudit droit.

#### Article 14

La durée de la protection à accorder en vertu de la présente Convention ne pourra pas être inférieure à une période de vingt années à compter de :

*a)* la fin de l'année de la fixation, pour les phonogrammes et les exécutions fixées sur ceux-ci ;

*b)* la fin de l'année où l'exécution a eu lieu, pour les exécutions qui ne sont pas fixées sur phonogrammes ;

*c)* la fin de l'année où l'émission a eu lieu, pour les émissions de radiodiffusion.

#### Article 15

1. Tout Etat contractant a la faculté de prévoir dans sa législation nationale des exceptions à la protection garantie par la présente Convention dans les cas suivants :

*a)* lorsqu'il s'agit d'une utilisation privée ;

*b)* lorsqu'il y a utilisation de courts fragments à l'occasion du compte rendu d'un événement d'actualité ;

*c)* lorsqu'il y a fixation éphémère par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses propres émissions ;

*(c)* the reproduction:  
 (i) of fixations, made without their consent, of their broadcasts;  
 (ii) of fixations, made in accordance with the provisions of Article 15, of their broadcasts, if the reproduction is made for purposes different from those referred to in those provisions;

*(d)* the communication to the public of their television broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee; it shall be a matter for the domestic law of the State where protection of this right is claimed to determine the conditions under which it may be exercised.

#### Article 14

The term of protection to be granted under this Convention shall last at least until the end of a period of twenty years computed from the end of the year in which:

*(a)* the fixation was made — for phonograms and for performances incorporated therein;

*(b)* the performance took place — for performances not incorporated in phonograms;

*(c)* the broadcast took place — for broadcasts.

#### Article 15

1. Any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for exceptions to the protection guaranteed by this Convention as regards:

*(a)* private use;

*(b)* use of short excerpts in connexion with the reporting of current events;

*(c)* ephemeral fixation by a broadcasting organisation by means of its own facilities and for its own broadcasts;

c) mångfaldigande:

(i) av sådana upptagningar av deras utsändningar, som företagits utan deras samtycke;

(ii) av sådana upptagningar av deras utsändningar, som företagits med stöd av bestämmelserna i artikel 15, om mångfaldigandet sker för andra ändamål än dem som avses i sagda bestämmelser;

d) offentlig återgivning av deras televisionsutsändningar, om det sker på ställen där allmänheten äger tillträde mot inträdesavgift. Det är förbehållet den nationella lagstiftningen i det land, där skydd för denna rättighet begäres, att bestämma villkoren för dess utövande.

#### Artikel 14

Tiden för det skydd som tillerkännes enligt denna konvention skall vara minst intill utgången av tjugonde året från det år:

a) då upptagningen företogs, i fråga om fonogram och å dessa upptagna framföranden;

b) då framförandet ägde rum, i fråga om framföranden som icke upptagits på fonogram;

c) då utsändningen ägde rum, i fråga om radioutsändningar.

#### Artikel 15

1. Fördragsslutande stat äger i sin lagstiftning föreskriva undantag från det genom denna konvention tillförsäkrade skyddet i följande fall:

a) utnyttjande för enskilt bruk;

b) utnyttjande av korta avsnitt vid redogörelse för dagshändelse;

c) efemär upptagning, som ett radiodirektör gör med sina egna hjälpmedel och för sina egna utsändningar;

(d) lorsqu'il y a utilisation uniquement à des fins d'enseignement ou de recherche scientifique.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, tout Etat contractant a la faculté de prévoir dans sa législation nationale, en ce qui concerne la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, des limitations de même nature que celles qui sont prévues dans cette législation en ce qui concerne la protection du droit d'auteur sur les oeuvres littéraires et artistiques. Toutefois, des licences obligatoires ne peuvent être instituées que dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions de la présente Convention.

#### Article 16

1. En devenant partie à la présente Convention, tout Etat accepte toutes les obligations et est admis à tous les avantages qu'elle prévoit. Toutefois, un Etat pourra à tout moment spécifier, dans une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :

(a) en ce qui concerne l'article 12 :

(i) qu'il n'appliquera aucune des dispositions de cet article ;

(ii) qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article en ce qui concerne certaines utilisations ;

(iii) qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant ;

(iv) qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à cet article, à celles de la protection que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par le ressortissant de l'Etat auteur de la déclaration ; toutefois, lorsque l'Etat contractant dont le producteur est un ressortis-

(d) use solely for the purposes of teaching or scientific research.

2. Irrespective of paragraph 1 of this Article, any Contracting State may, in its domestic laws and regulations, provide for the same kinds of limitations with regard to the protection of performers, producers of phonograms and broadcasting organisations, as it provides for, in its domestic laws and regulations, in connexion with the protection of copyright in literary and artistic works. However, compulsory licences may be provided for only to the extent to which they are compatible with this Convention.

#### Article 16

1. Any State, upon becoming party to this Convention, shall be bound by all the obligations and shall enjoy all the benefits thereof. However, a State may at any time, in a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, declare that :

(a) as regards Article 12 :

(i) it will not apply the provisions of that Article ;

(ii) it will not apply the provisions of that Article in respect of certain uses ;

(iii) as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State, it will not apply that Article ;

(iv) as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by that Article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration ; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection



d) utnyttjande enbart för undervisning eller vetenskaplig forskning.

2. Utöver vad som stadgas i moment 1 äger fördragsslutande stat genom sin lagstiftning föreskriva samma slag av inskränkningar i skyddet för utövande konstnärer, framställare av fonogram och radioföretag, som den genom sin lagstiftning föreskriver i skyddet för upphovsrätten till litterära och konstnärliga verk. Dock må bestämmelser om tvångslicens endast föreskrivas i den utsträckning de äro förenliga med denna konvention.

#### Artikel 16

1. Stat, som blir medlem av denna konvention, godkänner därmed alla de förpliktelser och blir delaktig av alla de förmåner som föreskrivas i konventionen. Stat må dock när som helst, genom meddelande som deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, förklara:

a) i fråga om artikel 12:

(i) att den icke kommer att tillämpa någon av bestämmelserna i sagda artikel;

(ii) att den icke kommer att tillämpa bestämmelserna i sagda artikel såvitt avser vissa utnyttjanden;

(iii) att den icke kommer att tillämpa bestämmelserna i sagda artikel såvitt avser fonogram vilkas framställare ej är medborgare i annan fördragsslutande stat;

(iv) att den, såvitt angår fonogram vilkas framställare är medborgare i annan fördragsslutande stat, kommer att begränsa omfattningen och varaktigheten av det i sagda artikel föreskrivna skyddet till vad som sistnämnda stat härutinnan föreskriver för fonogram, som för första gången upptagits av medborgare i den stat som avgivit förklaringen. Dock skall den omständigheten, att den fördragsslutande stat, i vilken framställaren

sant n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que l'Etat contractant auteur de la déclaration, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une différence quant à l'étendue de la protection ;

*b)* en ce qui concerne l'article 13, qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa *d)* de cet article ; si un Etat contractant fait une telle déclaration, les autres Etats contractants ne seront pas tenus d'accorder le droit prévu à l'alinéa *d)* de l'article 13 aux organismes de radiodiffusion ayant leur siège social sur le territoire de cet Etat.

2. Si la notification visée au paragraphe 1 du présent article est déposée à une date postérieure à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, elle ne prendra effet que six mois après son dépôt.

#### Article 17

Tout Etat dont la législation nationale, en vigueur au 26 octobre 1961, accorde aux producteurs de phonogrammes une protection établie en fonction du seul critère de la fixation pourra, par une notification déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en même temps que son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera que ce critère de la fixation aux fins de l'article 5, et ce même critère de la fixation au lieu du critère de la nationalité du producteur aux fins du paragraphe 1, alinéa *a)*, ch (iii) et (iv), de l'article 16.

#### Article 18

Tout Etat qui a fait l'une des déclarations prévues à l'article 5, paragraphe 3, à l'article 6, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 1 ou à l'article 17 peut, par une nouvelle notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en réduire la portée ou la retirer.

to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection ;

*(b)* as regards Article 13, it will not apply item *(d)* of that Article ; if a Contracting State makes such a declaration, the other Contracting States shall not be obliged to grant the right referred to in Article 13, item *(d)*, to broadcasting organisations whose headquarters are in that State.

2. If the notification referred to in paragraph 1 of this Article is made after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, the declaration will become effective six months after it has been deposited.

#### Article 17

Any State which, on October 26, 1961, grants protection to producers of phonograms solely on the basis of the criterion of fixation may, by a notification deposited with the Secretary-General of the United Nations at the time of ratification, acceptance or accession, declare that it will apply, for the purposes of Article 5, the criterion of fixation alone and, for the purposes of paragraph 1 *(a)* (iii) and (iv) of Article 16, the criterion of fixation instead of the criterion of nationality.

#### Article 18

Any State which has deposited a notification under paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 1 of Article 16 or Article 17, may, by a further notification deposited with the Secretary-General of the United Nations, reduce its scope or withdraw it.

är medborgare, såsom skyddsberättigade icke erkänner samma grupp av personer eller samma grupper av personer som den stat som avgivit förklaringen, icke anses som en skiljaktighet i omfattningen av skyddet;

b) i fråga om artikel 13, att den icke kommer att tillämpa bestämmelserna under d) i sagda artikel; om fördragsslutande stat avgiver sådan förklaring, skola övriga fördragsslutande stater icke vara pliktiga att tillerkänna rätt enligt artikel 13 under d) åt radioföretag, som hava sitt säte inom denna stat.

2. Om meddelande som avses i moment 1 i denna artikel deponerats senare än dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning, får meddelandet verkan först sex månader efter dess deposition.

#### Artikel 17

Stat, som den 26 oktober 1961 i sin lagstiftning tillerkänner framställare av fonogram skydd enbart på grundval av upptagningskriteriet, äger, genom meddelande som deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretärare samtidigt med ratifikation, godkännande eller anslutning, förklara att den för ändamål som avses i artikel 5 kommer att enbart tillämpa sagda upptagningskriterium och att den för ändamål som avses i artikel 16 moment 1 under a) (iii) och (iv) kommer att tillämpa upptagningskriteriet i stället för nationalitetskriteriet.

#### Artikel 18

Stat, som deponerat meddelande enligt artikel 5 moment 3, artikel 6 moment 2, artikel 16 moment 1 eller artikel 17, äger, genom nytt meddelande till Förenta Nationernas generalsekretärare, begränsa dess räckvidd eller återkalla det.

## Article 19

Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, l'article 7 cessera d'être applicable dès qu'un artiste interprète ou exécutant aura donné son consentement à l'inclusion de son exécution dans une fixation d'images ou d'images et de sons.

## Article 20

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits acquis dans l'un quelconque des Etats contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur pour cet Etat de la Convention.

2. Aucun Etat contractant ne sera tenu d'appliquer les dispositions de la présente Convention à des exécutions, ou à des émissions de radiodiffusion ayant eu lieu, ou à des phonogrammes enregistrés, antérieurement à la date de l'entrée en vigueur pour cet Etat de la Convention.

## Article 21

La protection prévue par la présente Convention ne saurait porter atteinte à celle dont pourraient bénéficier autrement les artistes interprètes ou exécutants, les producteurs de phonogrammes et les organismes de radiodiffusion.

## Article 22

Les Etats contractants se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux artistes interprètes ou exécutants, aux producteurs de phonogrammes ou aux organismes de radiodiffusion des droits plus étendus que ceux accordés par la présente Convention ou qu'ils renfermeraient d'autres dispositions non contraires à celle-ci.

## Article 23

La présente Convention sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Elle est ouverte, jusqu'à la date du 30

## Article 19

Notwithstanding anything in this Convention, once a performer has consented to the incorporation of his performance in a visual or audiovisual fixation, Article 7 shall have no further application.

## Article 20

1. This Convention shall not prejudice rights acquired in any Contracting State before the date of coming into force of this Convention for that State.

2. No Contracting State shall be bound to apply the provisions of this Convention to performances or broadcasts which took place, or to phonograms which were fixed, before the date of coming into force of this Convention for that State.

## Article 21

The protection provided for in this Convention shall not prejudice any protection otherwise secured to performers, producers of phonograms and broadcasting organizations.

## Article 22

Contracting States reserve the right to enter into special agreements among themselves in so far as such agreements grant to performers, producers of phonograms or broadcasting organisations more extensive rights than those granted by this Convention or contain other provisions not contrary to this Convention.

## Article 23

This Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open until June 30, 1962 for signature by any State

#### Artikel 19

Utan hinder av vad som eljest stadgas i denna konvention skall gälla att artikel 7 upphör att äga tillämpning, sedan utövande konstnär samtyckt till att hans framförande medtages i en upptagning av bilder eller av bilder och ljud.

#### Artikel 20

1. Denna konvention gör icke intrång i rättigheter, som förvärvats i fördragsslutande stat innan konventionen trätt i kraft för den staten.

2. Fördragsslutande stat är icke pliktig att tillämpa bestämmelserna i denna konvention på framföranden eller radioutsändningar som ägt rum eller på fonogram som upptagits innan konventionen trätt i kraft för sagda stat.

#### Artikel 21

Skydd enligt denna konvention gör icke intrång i skydd, som på andra grunder må tillkomma utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag.

#### Artikel 22

De fördragsslutande staterna förbehålla sig rätt att sinsemellan träffa särskilda överenskommelser, i den mån dessa tillerkänna utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag mera vidsträckta rättigheter än dem som äro bestämda i denna konvention eller eljest innehålla bestämmelser vilka icke strida mot denna.

#### Artikel 23

Denna konvention skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretärer. Den står öppen, intill den 30 juni 1962, för undertecknande av stal,

juin 1962, à la signature des Etats invités à la Conférence diplomatique sur la protection internationale des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, qui sont parties à la Convention universelle sur le droit d'auteur ou membres de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

#### Article 24

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des Etats signataires.

2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion des Etats invités à la Conférence désignée à l'article 23, ainsi qu'à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, à condition que l'Etat adhérent soit partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur ou membre de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 25

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du sixième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

#### Article 26

1. Tout Etat contractant s'engage à prendre, conformément aux dispositions de sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, tout Etat doit

invited to the Diplomatic Conference on the International Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations which is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

#### Article 24

1. This Convention shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. This Convention shall be open for accession by any State invited to the Conference referred to in Article 23, and by any State Member of the United Nations, provided that in either case such State is a party to the Universal Copyright Convention or a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 25

1. This Convention shall come into force three months after the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or accession.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

#### Article 26

1. Each Contracting State undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

2. At the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, each State must be in a

som inbjudits till den diplomatiska konferensen rörande internationellt skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag och som är part i Världskonventionen om upphovsrätt eller är medlem av Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

#### Artikel 24

1. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat den.

2. Denna konvention är öppen för anslutning från stat, som inbjudits till den i artikel 23 nämnda konferensen eller som är medlem av Förenta Nationerna, under förutsättning att staten är part i Världskonventionen om upphovsrätt eller är medlem av Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

3. Ratifikation, godkännande eller anslutning sker genom att dokument i ämnet deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

#### Artikel 25

1. Denna konvention träder i kraft tre månader efter det att sex dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning deponerats.

2. Därefter träder konventionen i kraft gentemot varje särskild stat tre månader efter det att staten deponerat sitt dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning.

#### Artikel 26

1. Fördragsslutande stat förpliktar sig att, i överensstämmelse med sin författning, genomföra åtgärder som äro erforderliga för att säkerställa tillämpning av konventionen.

2. Då stat deponerar sitt dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning, skall den enligt sin lag-

être en mesure, conformément à sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

#### Article 27

1. Tout Etat pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales, à condition que la Convention universelle sur le droit d'auteur ou la Convention internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques soit applicable aux territoires dont il s'agit. Cette notification prendra effet trois mois après la date de sa réception.

2. Les déclarations et notifications visées à l'article 5, paragraphe 3, à l'article 6, paragraphe 2, à l'article 16, paragraphe 1, à l'article 17 ou à l'article 18, peuvent être étendues à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires visés au paragraphe qui précède.

#### Article 28

1. Tout Etat contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention, soit en son nom propre, soit au nom de l'un quelconque ou de l'ensemble des territoires visés à l'article 27.

2. La dénonciation sera faite par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et prendra effet douze mois après la date à laquelle la notification aura été reçue.

3. La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Etat contractant avant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à partir de laquelle la Convention est entrée en vigueur à l'égard dudit Etat.

4. Tout Etat contractant cesse d'être partie à la présente Convention

#### Article 27

1. Any State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, provided that the Universal Copyright Convention or the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to the territory or territories concerned. This notification shall take effect three months after the date of its receipt.

2. The notifications referred to in paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of Article 6, paragraph 2 of Article 16 and Articles 17 and 18, may be extended to cover all or any of the territories referred to in paragraph 1 of this Article.

#### Article 28

1. Any Contracting State may denounce this Convention, on its own behalf, or on behalf of all or any of the territories referred to in Article 27.

2. The denunciation shall be effected by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect twelve months after the date of receipt of the notification.

3. The right of denunciation shall not be exercised by a Contracting State before the expiry of a period of five years from the date on which the Convention came into force with respect to that State.

4. A Contracting State shall cease to be a party to this Convention from



stiftning vara i stånd att tillämpa konventionens bestämmelser.

#### Artikel 27

1. Varje stat äger att vid ratifikation, godkännande eller anslutning eller senare, genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare, förklara att denna konvention skall utsträckas till område, för vars internationella förbindelser staten svarar, under förutsättning att Världskonventionen om upphovsrätt eller Internationella konventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk är tillämplig inom detta område. Sådant meddelande får verkan tre månader efter att det mottagits.

2. Förklaringar och meddelanden, som avses i artikel 5 moment 3, artikel 6 moment 2, artikel 16 moment 2 samt artiklarna 17 och 18, kunna utsträckas till område som avses i föregående moment.

#### Artikel 28

1. Fördragsslutande stat må uppsäga konventionen för egen del eller med avseende å sådant område som avses i artikel 27.

2. Uppsägning sker genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare och får verkan tolv månader efter det att meddelandet mottagits.

3. Rätt till uppsägning enligt denna artikel kan icke utövas av fördragsslutande stat förrän fem år förflutit från det konventionen trätt i kraft gentemot staten.

4. Fördragsslutande stat upphör att vara part i denna konvention från

dès le moment où il ne serait plus ni partie à la Convention universelle sur le droit d'auteur ni membre de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

5. La présente Convention cesse d'être applicable à tout territoire visé à l'article 27, dès le moment où ni la Convention universelle sur le droit d'auteur ni la Convention internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques ne s'appliqueraient plus à ce territoire.

#### Article 29

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, tout Etat contractant pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants. Si, dans un délai de six mois à dater de la notification adressée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande, le Secrétaire général en informera le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, qui convoqueront une conférence de révision en collaboration avec le Comité intergouvernemental prévu à l'article 32.

2. Toute révision de la présente Convention devra être adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents à la Conférence de révision à condition que cette majorité comprenne les deux tiers des Etats qui, à la date de la Conférence de révision, sont parties à la Convention.

3. Au cas où une nouvelle Convention portant révision totale ou

that time when it is neither a party to the Universal Copyright Convention nor a member of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

5. This Convention shall cease to apply to any territory referred to in Article 27 from that time when neither the Universal Copyright Convention nor the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works applies to that territory.

#### Article 29

1. After this Convention has been in force for five years, any Contracting State may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of this request. If, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General of the United Nations, not less than one half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request, the Secretary-General shall inform the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, who shall convene a revision conference in co-operation with the Intergovernmental Committee provided for in Article 32.

2. The adoption of any revision of this Convention shall require an affirmative vote by two-thirds of the States attending the revision conference, provided that this majority includes two-thirds of the States which, at the time of the revision conference, are parties to the Convention.

3. In the event of adoption of a Convention revising this Convention

den tidpunkt, då den varken är part i Världskonventionen om upphovsrätt eller är medlem av Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk.

5. Denna konvention upphör att vara tillämplig inom område som avses i artikel 27 från den tidpunkt, då varken Världskonventionen om upphovsrätt eller Internationella konventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk är tillämplig inom området.

#### Artikel 29

1. Sedan denna konvention varit i kraft under fem år, äger varje fördragsslutande stat, genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare, begära att en konferens sammankallas för revision av konventionen. Generalsekreteraren skall meddela alla de fördragsslutande staterna om sådan begäran. Om minst hälften av staterna, inom sex månader från generalsekreterarens meddelande, giva denne tillkänna att de instämna i sagda begäran, skall generalsekreteraren därom underrätta generaldirektören för Internationella arbetsbyrån, generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur och direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk; dessa skola sammankalla en konferens för revision av konventionen i samarbete med den kommitté av regeringsrepresentanter som avses i artikel 32.

2. För revision av denna konvention fordras en majoritet av två tredjedelar av de stater som äro närvarande vid revisionskonferensen, varvid tillika fordras att denna majoritet inbegriper två tredjedelar av de stater som vid tiden för revisionskonferensen äro parter i konventionen.

3. Antages en ny konvention, som helt eller delvis innebär revision av

partielle de la présente Convention serait adoptée, et à moins que la nouvelle Convention ne dispose autrement :

a) la présente Convention cessera d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Convention portant révision ;

b) la présente Convention demeurera en vigueur en ce qui concerne les rapports avec les Etats contractants qui ne deviendront pas parties à la nouvelle Convention.

### Article 30

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera, à la requête de l'une des parties au différend, porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par celle-ci, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

### Article 31

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, paragraphe 3, de l'article 6, paragraphe 2, de l'article 16, paragraphe 1, et de l'article 17, aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

### Article 32

1. Il est institué un Comité intergouvernemental ayant pour mission :

a) d'examiner les questions relatives à l'application et au fonctionnement de la présente Convention ;

b) de réunir les propositions et de préparer la documentation concernant d'éventuelles révisions de la Convention.

2. Le Comité se composera de représentants des Etats contractants, choisis en tenant compte d'une répartition géographique équitable. Le nombre des membres du Comité sera de six si celui des Etats contractants est inférieur ou égal à douze, de neuf

in whole or in part, and unless the revising Convention provides otherwise:

(a) this Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date of entry into force of the revising Convention;

(b) this Convention shall remain in force as regards relations between or with Contracting States which have not become parties to the revising Convention.

### Article 30

Any dispute which may arise between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention and which is not settled by negotiation shall, at the request of anyone of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless they agree to another mode of settlement.

### Article 31

Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of Article 5, paragraph 2 of article 6, paragraph 1 of Article 16 and Article 17, no reservation may be made to this Convention.

### Article 32

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties:

(a) to study questions concerning the application and operation of this Convention; and

(b) to collect proposals and to prepare documentation for possible revision of this Convention.

2. The Committee shall consist of representatives of the Contracting States, chosen with due regard to equitable geographical distribution. The number of members shall be six if there are twelve Contracting States or less, nine if there are thirteen to

förevarande konvention, skall, där den nya konventionen icke annorlunda föreskriver, gälla:

a) att förevarande konvention skall upphöra att vara öppen för ratifikation, godkännande eller anslutning från och med den dag då den nya konventionen träder i kraft;

b) att förevarande konvention skall förbliva i kraft mellan de fördragsslutande stater som icke blivit parter i den nya konventionen.

#### Artikel 30

Varje tvist, som uppkommer mellan två eller flera fördragsslutande stater angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention och som icke kan biläggas genom förhandling, skall, på begäran av någon av parterna, hänskjutas till Internationella domstolen för avgörande, därest icke de berörda staterna överenskomma om annat sätt för reglering av tvisten.

#### Artikel 31

Utan förfång för bestämmelserna i artikel 5 moment 3, artikel 6 moment 2, artikel 16 moment 1 och artikel 17 gäller att förbehåll mot denna konvention icke äro tillåtna.

#### Artikel 32

1. En kommitté av regeringsrepresentanter bildas, som skall hava följande uppgifter:

a) att undersöka frågor om tillämpningen och genomförandet av denna konvention;

b) att sammanställa förslag och utarbeta skriftligt material för eventuella revisioner av konventionen.

2. Kommittén skall bestå av representanter för de fördragsslutande staterna, vilka skola utses med skälig hänsyn till lämplig geografisk representation. Antalet medlemmar i kommittén skall vara sex, om antalet fördragsslutande stater understiger eller

si le nombre des Etats contractants est de treize à dix-huit, et de douze si le nombre des Etats contractants dépasse dix-huit.

3. Le Comité sera constitué douze mois après l'entrée en vigueur de la Convention, à la suite d'un scrutin organisé entre les Etats contractants — lesquels disposeront chacun d'une voix — par le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, conformément à des règles qui auront été approuvées au préalable par la majorité absolue des Etats contractants.

4. Le Comité élira son président et son bureau. Il établira un règlement intérieur portant en particulier sur son fonctionnement futur et sur son mode de renouvellement ; ce règlement devra notamment assurer un roulement entre les divers Etats contractants.

5. Le secrétariat du Comité sera composé de fonctionnaires du Bureau international du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques désignés respectivement par les Directeurs généraux et le Directeur des trois institutions intéressées.

6. Les réunions du Comité, qui sera convoqué chaque fois que la majorité de ses membres le jugera utile, se tiendront successivement aux sièges respectifs du Bureau international du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

7. Les frais des membres du Co-

eighteen Contracting States and twelve if there are more than eighteen Contracting States.

3. The Committee shall be constituted twelve months after the Convention comes into force by an election organised among the Contracting States, each of which shall have one vote, by the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, in accordance with rules previously approved by a majority of all Contracting States.

4. The Committee shall elect its Chairman and officers. It shall establish its own rules of procedure. These rules shall in particular provide for the future operation of the Committee and for a method of selecting its members for the future in such a way as to ensure rotation among the various Contracting States.

5. Officials of the International Labour Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, designated by the Directors-General and the Director thereof, shall constitute the Secretariat of the Committee.

6. Meetings of the Committee, which shall be convened whenever a majority of its members deems it necessary, shall be held successively at the headquarters of the International Labour Office, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

7. Expenses of members of the

uppgår till tolv; nio, om antalet fördragsslutande stater är tretton till aderton; och tolv, om antalet fördragsslutande stater överstiger aderton.

3. Kommittén skall bildas tolv månader efter det att konventionen trätt i kraft, genom val av de fördragsslutande staterna, vilka därvid äga envar en röst; valet organiseras av generaldirektören för Internationella arbetsbyrån, generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur och direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, enligt regler som i förväg antagits av majoriteten av de fördragsslutande staterna.

4. Kommittén utser ordförande och övriga funktionärer. Den fastställer själv sin förhandlingsordning. Denna skall särskilt innehålla föreskrifter om kommitténs framtida verksamhet ävensom om dess förnyelse, varvid särskilt skall tillses att medlemskap roterar mellan de fördragsslutande staterna.

5. Kommitténs sekretariat skall bestå av tjänstemän från Internationella arbetsbyrån, Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur samt byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk, utsedda av generaldirektörerna, respektive direktören, för dessa organisationer.

6. Kommitténs sammanträden, som skola äga rum då majoriteten av dess medlemmar finner det erforderligt, skola hållas successivt på de ställen, där Internationella arbetsbyrån, Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur samt byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk hava sina säten.

7. Utgifterna för kommittémedlem-

mité seront à la charge de leurs gouvernements respectifs.

#### Article 33

1. La présente Convention est établie en français, en anglais et en espagnol, ces trois textes faisant également foi.

2. Il sera, d'autre part, établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

#### Article 34

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les Etats invités à la Conférence désignée à l'article 23 et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques :

*a*) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;

*b*) de la date d'entrée en vigueur de la Convention ;

*c*) des notifications, déclarations et toutes autres communications prévues à la présente Convention ;

*d*) de tout cas où se produirait l'une des situations envisagées aux paragraphes 4 et 5 de l'article 28.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera également le Directeur général du Bureau international du Travail, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques des demandes qui lui seront notifiées, aux termes de l'article 29, ainsi que de toute communication reçue des Etats contractants au sujet de la révision de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés, dû-

Committee shall be borne by their respective Governments.

#### Article 33

1. The present Convention is drawn up in English, French and Spanish, the three texts being equally authentic.

2. In addition, official texts of the present Convention shall be drawn up in German, Italian and Portuguese.

#### Article 34

1. The Secretary-General of the United Nations shall notify the States invited to the Conference referred to in Article 23 and every State Member of the United Nations, as well as the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works:

*(a)* of the deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession;

*(b)* of the date of entry into force of the Convention;

*(c)* of all notifications, declarations or communications provided for in this Convention;

*(d)* if any of the situations referred to in paragraphs 4 and 5 of Article 28 arise.

2. The Secretary-General of the United Nations shall also notify the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works of the requests communicated to him in accordance with Article 29, as well as of any communication received from the Contracting States concerning the revision of the Convention.

In faith whereof, the undersigned,



marna skola bestridas av dessas regeringar.

### Artikel 33

1. Denna konvention är avfattad på engelska, franska och spanska. De tre texterna skola äga lika vitsord.

2. Officiella texter av denna konvention skola dessutom upprättas på tyska, italienska och portugisiska.

### Artikel 34

1. Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta de stater som inbjudits till den i artikel 23 nämnda konferensen och alla stater som äro medlemmar av Förenta Nationerna, ävensom generaldirektören för Internationella arbetsbyrån, generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur samt direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk:

a) om varje deposition av dokument om ratifikation, godkännande eller anslutning;

b) om dagen för konventionens ikraftträdande;

c) om meddelanden, förklaringar och andra underrättelser som avses i denna konvention;

d) om fall som avses i artikel 28 momenten 4 och 5.

2. Förenta Nationernas generalsekreterare skall likaledes underrätta generaldirektören för Internationella arbetsbyrån, generaldirektören för Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur samt direktören för byrån för Internationella unionen för skydd av litterära och konstnärliga verk om sådan till honom meddelad begäran, som avses i artikel 29, ävensom om de meddelanden rörande revision av denna konvention, som han mottager från de fördragsslutande staterna.

Till bekräftelse härav hava under-

ment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 26 octobre 1961, en un seul exemplaire en français, en anglais et en espagnol. Des copies certifiées conformes seront remises par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats invités à la Conférence désignée à l'article 23 et à tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Directeur général du Bureau international du Travail, au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, et au Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rome, this twenty-sixth day of October 1961, in a single copy in the English, French and Spanish languages. Certified true copies shall be delivered by the Secretary-General of the United Nations to all the States invited to the Conference referred to in Article 23 and to every State Member of the United Nations, as well as to the Director-General of the International Labour Office, the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

tecknade, därtill vederbörligen be-  
myndigade, underskrivit denna kon-  
vention.

Som skedde i Rom den 26 oktober  
1961, i ett enda exemplar på engelska,  
franska och spanska. Förenta Natio-  
nernas generalsekreterare skall sända  
vederbörligen bestyrkta avskrifter  
till samtliga stater som inbjudits till  
den i artikel 23 nämnda konferensen  
och till varje stat som är medlem av  
Förenta Nationerna, ävensom till ge-  
neraldirektören för Internationella  
arbetsbyrån, till generaldirektören för  
Förenta Nationernas organisation för  
uppfostran, vetenskap och kultur och  
till direktören för byrån för Interna-  
tionella unionen för skydd av litterä-  
ra och konstnärliga verk.